



新畫國界圖志

ル 5
3443
2



門 儿 5
號 3443
卷 2

新疆國界圖志卷三

新城王樹枏

七年正月會紀澤定新約二十款奏聞畫押歸我伊犁
是為中俄改訂之約

會紀澤改訂條約疏奏為與俄國外部改訂條約章
程遵旨蓋印畫押將先後辦理情形恭摺具陳仰祈
聖鑒事竊臣於七月二十三日因俄國遣使晉京議
事當經專摺奏明並電報總理衙門在案八月十三
日接准總理衙門電稱奉旨著遵疊電與商以維大
局次日又接電稱面奉諭旨俄事日迫能照前旨爭

早稻田大學圖書館
33.1.11
藏書

重讓輕固妙否則就彼不强中國概允一語力爭幾
條卽爲轉圜地步總以在俄定議爲要各等因欽此
卽於是日往晤署外部尙書熱梅尼請其追回布策
在俄商議其時俄君正在黑海熱梅尼允爲電奏布
策遂召回俄彼此往返晤商反覆辯論疊經電報總
理衙門隨時恭呈御覽欽奉四月初五五月十九七
月十七三十八月初五等日軍機大臣密寄 上諭
令臣據理相持剛柔互用多爭一分卽少受一分之
害聖訓周詳莫名感悚臣受恩深重日擊時艱統籌
中外之安危細察事機之得失苟獲稍酬高厚敢不

勉竭駑庸無如上年條約章程專條等件業經前出
使大臣崇厚蓋印畫押雖未奉御筆批准而俄人則
視爲已得之權利臣奉旨來俄商量更改較之崇厚
初來議約情形難易迥殊已在聖明洞鑒之中俄廷
諸臣多方堅執不肯就我範圍彼各有忠於所事之
心亦無怪其然也自布策回俄後向臣詢及改約諸
意臣卽按七月十九日致外部照會大意分條繕具
節略付之布策不置可否但允奏明俄君意若甚難
相商者臣屢向熱梅尼處催詢各條彼見臣相逼太
甚遂有命海部尙書呈遞戰書之說臣不得已乃遵

國界三
總理衙門疊次電報言可緩索伊犁全廢舊約熱梅
尼又欲臣具牘言明永遠不索伊犁經臣嚴詞拒絕
而微示以伊犁雖云緩索通商之務尙可與商旋接
外部照會除歸還帖克斯川外餘事悉無實際爰據
總理衙門電示分列四條照覆外部又與之事事面
爭熱梅尼等嫌臣操之太蹙不爲俄少留餘地憤懣
不平布策又以通州准俄商租房存貨暨天津運貨
准用大小輪船拖帶兩事向臣商論臣直答以原約
之外不得增添一事雖其計無可施而蓄怒愈深矣
臣日夜焦思深恐事難就緒無可轉圜適俄君自黑

海還都諭令外部無使中國爲難於無可讓中再行
設法退讓但經此次相讓後卽當定議云云外部始
不敢固執前議於十一月二十六日送來照會兩件
節略一件第一照會言此次允改各條中國若仍不
允則不得在俄再議且將外部許臣商改之事全行
收回第二照會言交收伊犁辦法三條節略中則歷
叙允改之事約有七端臣請逐款詳其始末第一端
曰交還伊犁之事查原約中伊犁西南兩境分歸俄
屬南境之帖克斯川地當南北通衢尤爲險要若任
其割據則俄有歸地之名我無得地之實緩索之說

誠屬萬不得已之舉否則祖宗創業艱難百戰而得
之土地豈忍置爲緩圖臣奉命使俄後通盤籌畫必
以界務爲重者一則以伊犁喀什噶爾兩境相爲聯
絡伊犁失則喀什噶爾之勢孤此時不索再索更待
何時一則以伊犁東南北三界均與俄兵相接緩索
後不與議界恐致滋生事端若竟議界又嫌跡近棄
地而又慮其得步進步伊犁雖已緩索而他事之爭
執如故也嗣因挽留布策非將各事略爲放鬆不可
遂舍西境不提專爭南境相持不下始允歸還然猶
欲於西南隅割分三處村落其地長約百里寬約四

十餘里臣檢閱輿圖該處距莫薩山口最近勢難相
讓疊次厲色爭辯方將南境一帶地方全數來歸其
西南隅允照前將軍明誼所定之界第二端曰喀什
噶爾界務從前該處與俄接壤者僅正北一面故明
誼定界祇言行至葱嶺靠浩罕界爲界亦未將葱嶺
在俄國語係何山名照音譯出寫入界約今則迤西
安集延故地盡爲俄踞分界誠未可索崇厚原約所
載地名按圖懸擬未足爲憑臣愚以爲非簡派大員
親往履勘不可吉爾斯必欲照崇厚原議者蓋所爭
在蘇約克山口也臣答以已定之界宜仍舊未定之

國界三
四
界可另勘吉爾斯躊躇良久謂此事於中國有益非俄所求既以原議爲不然不妨罷論臣慮界址不清則釁端易啟特假他事之欲作罷論者相爲抵制布策又稱原議所分之地卽兩國現管之地臣應之曰如此何妨於約中改爲照兩國現管之地勘定乎最後吉爾斯乃允寫各派大臣秉公勘定不言根據崇厚所定之界矣第三端曰塔爾巴哈台界務查該界經明誼奎昌等分定有年迨崇厚來俄外部以分清哈薩克爲言於是議改考之輿圖已占去三百餘里矣臣每提及此事必抱舊界立論吉爾斯知臣必不

肯照崇厚之議始允於崇厚明誼所定兩界之間酌中勘定專以分清哈薩克爲主所稱直綫自奎峒山至薩烏爾嶺者卽指崇厚所定之界而言也日後勘界大臣辦理得法或不至多所侵佔以上界務三端臣與外部先後商改之實在情形也第四端曰嘉峪關通商允許俄商由西安漢中行走直達漢口之事總理衙門駁議以此條爲最重疊議商務者亦持此條爲最堅蓋以我之內地向無指定何處准西商減稅行走明文此端一開效尤踵至後患不可勝言外部窺臣著重在此許爲商改及詢以如何商改之處

則云須各大端商定再行議及臣親詣布策寓所告以事關全局儻不見允則餘事盡屬空談詞意激切布策言於吉爾斯於是允將嘉峪關通商仿照天津辦理西安漢中兩路及漢口字樣均允刪去不提第五端曰松花江行船至伯都訥之事查松花江面直抵吉林愛琿城定立條約時誤指混同江爲松花江又無畫押之漢文可據致俄人歷年藉爲口實崇厚許以行船至伯都訥在俄廷猶以爲未能滿志也現將專條徑廢非特於崇厚新約奪其利直欲爲愛琿辯其誣臣初慮布策據情理以相爭無詞可對故擇

語氣之和平者立爲三策一徑廢專條二稍展行船之路於三姓以下酌定一處爲之限制三仍允至伯都訥但入境百里卽須納稅且不許輪船前往布策均不以爲然適奉電旨責臣鬆勁於是抱定第一策立言務期廢此專條布策猶糾纏不已吉爾斯恐以細故傷大局不從其言遂允將專條廢去聲明愛琿舊約如何辦法再行商定第六端曰添設領事之事查領事之在西洋各國者專管商業其權遠在駐紮中國領事官之下故他國願設者主國概不禁阻臣此次欲將各城領事刪去外部各官均以爲怪隨將

國界三
中國不便之處與之說明吉爾斯謂領事之設專爲
便商起見係屬賓主兩益之事中國既有不便卽僅
於烏魯木齊添設一員何如臣因其多方相讓礙難
再爭而總理衙門電鈔編修許景澄摺內稱科布多
烏里雅蘇台烏魯木齊三處毋設領事其次爭烏魯
木齊烏里雅蘇台兩處等語臣乃復見布策懇其商
改節略內始將烏魯木齊改爲吐魯番餘俟商務興
旺時再議添設第七端曰天山南北路貿易納稅之
事新疆地方遼闊兵燹之後彫敝益深道遠則轉運
維艱費重則行銷益滯招商伊始必限以行走之路

納稅之章商販實多未便閱總理衙門來電會言收
稅爲輕臣因將原約內均不納稅字樣改爲暫不納
稅俟商務興旺再訂稅章查西例納稅之事本國可
以自主日後商情果有起色卽伊犁等處亦不妨逐
漸開徵以充國課以上商務四端臣與外部先後商
改之實在情形也此外節略所叙則又有償款一端
凡商改之事益於我則損於彼熱梅尼布策等本有
以地易地之請臣稱約章事祇可議減不可議增彼
遂謂中國各路徵兵顯欲構釁俄遣船備邊以相應
耗費虛布一千二百萬圓向臣索償且言如謂未嘗

國界三
交綏無索兵費之理則俄正欲一戰以補糜費等語
臣答以勝負難知中國獲勝則俄國亦須償我兵費
彼之言雖極恃強臣之意未爲稍屈旋接總理衙門
覆電囑臣斟酌許之至多不得逾二百萬兩又電言
如無別項糾纏統計約五百萬兩償款即可商定云
云臣見吉爾斯熱梅尼等始則爭易兵費之名繼則
爭減代守伊犁償款之數久之熱梅尼謂遲一年收
回伊犁又加還帖克斯川以代守費論至少亦須加
盧布四百萬圓臣照會中但允加代守費盧布二百
五十萬圓若并歸伊犁西境猶可略議增加吉爾斯

不談西境僅稱連上年償款統算非盧布一千萬圓
不可臣嫌爲數過多吉爾斯笑曰俄國豈以地出售
者果爾則以帖克斯川論之豈僅值五百萬圓乎不
過改約多端俄國一無所得面子太不光彩假此以
自慰耳臣察其意甚決乃言熱梅尼所說僅四百萬
何得又增百萬吉爾斯無詞折辯故節略內仍以添
償盧布四百萬圓定數查上年崇厚所議兵費償款
盧布五百萬圓合銀二百八十餘萬兩此次俄國認
出自華至英滙費則金鎊之價較賤合前後盧布九
百萬圓而統算之約計銀五百萬兩以內臣綜觀界

務商務償款三大端悉心計較與總理衙門來電囑辦之意大略相同卽摘錄照會節略大意電請總理衙門代奏并與外部說明俟接奉電旨後再行畫押一面與布策先行商議法文條約章程底稿逐日爭辯細意推敲稍有齟齬則隨時徑赴外部詳晰申說於和平商榷之中仍示以不肯苟且遷就之意且以有益於中國無損於俄人等語開誠布公而告之於崇厚原訂約章字句陸續有所增減如條約第三條刪去伊犁已入俄籍之民入華貿易游歷許照俄民利益一段第四條俄民在伊犁置有田地照舊管業

聲明伊犁遷出之民不得援例且聲明俄民管業既在貿易圈外應照中國人一體完納稅餉并於第七條伊犁西境安置遷民之處聲明係安置因入俄籍而棄田地之民以防遷民雖入俄籍而仍有佔據伊犁田土之弊第六條寫明所有前此各案以防別項需索第十條吐魯番非通商口岸而設領事暨第十三條張家口無領事而設行棧均聲明他處不得援以爲例以杜效尤第十五條修約期限改五年爲十年章程第二條貨色包件下添註牲畜字樣其無執照商民照例懲辦改爲從嚴罰辦第八條車腳運

夫繞越捷徑以避關卡查驗貨主不知情分別罰辦
之下聲明海口通商及內地不得援以爲例凡此增
減之文皆係微臣與布策商草法文約稿之時反覆
力爭而得之者較之總理衙門三月十二日所寄廷
臣奏定准駁之議雖不能悉數相符然合條約章程
計之則挽回之端似已十得七八此臣與吉爾斯布
策等商量條約章程底稿於節略七端之外又爭得
防弊數端之實在情形也十二月十七日接准總理
衙門電示奉旨覽來電均悉該大臣握要力爭顧全
大體深爲不負委任卽著照此定約畫押約章字句

務須悉心斟酌勿稍疏忽餘依議欽此臣告知外部
轉奏俄皇此邦君臣仰慕仁皇同深欽感俄皇諭令
外部允廢崇厚原定約章另立新約又飭催布策速
行繕約畫押臣因節略七端之外所爭諸條字句尙
未周妥日夜與布策晤談而筆削之直至光緒七年
正月初九日始將法文約章底稿議定又彼此商訂
漢文俄文條約章程各繕二分而將先訂之法文繕
正二分以資考證逐條參酌校對無訛於正月二十
六日與外部尙書吉爾斯前駐京使臣布策公同畫
押蓋印訖電請總理衙門代奏仰慰宸厪伏念臣以

國界三
菲材膺此重任深懼措施失當上負天恩幸蒙 皇
太后 皇上指授機宜不責以強爭必行但責以羈
縻無絕更喜總理衙門王大臣平心體察艱鉅周知
遇事提撕遵循有自縱絜長較短仍不免顧此失彼
之虞而酌理準情尙不悖爭重讓輕之義除抄錄臣
與吉爾斯熱梅尼布策疊次問答節略咨呈總理衙
門存查并將條約章程各一件專條一件派駐俄頭
等參贊官二品頂戴道員邵友濂齋回京師進呈御
覽請旨飭下總理衙門覈議恭候聖裁外謹將條約
章程底稿先行抄錄咨呈總理衙門察核所有與俄

國外部改訂條約章程遵旨蓋印畫押緣由理合繕
摺馳陳伏乞 皇太后 皇上聖鑒謹奏
中俄改訂條約大清國 大皇帝大俄國大皇帝願
將兩國邊界及通商等事於兩國有益者商定妥協
以固和好是以特派全權大臣會同商定大清國欽
差出使俄國全權大臣一等毅勇侯大理寺少卿曾
紀澤大俄國欽差參政大臣署理總管外部大臣薩
那特爾部堂格爾斯參議大臣出使中國全權大臣
布策兩國全權大臣各將所奉全權諭旨互相校閱
後議定條約如左第一款大俄國大皇帝允將一千

國界三
八百七十一年即同治十年俄兵代收伊犁地方交還大清國管屬其伊犁西邊按照此約第七條所定界址應歸俄國管屬第二款大清國大皇帝允降諭旨將伊犁擾亂時及平靖後該處居民所爲不是無分民教均免究治免追財產中國官員於交收伊犁以前遵照大清國大皇帝恩旨出示曉諭伊犁居民第三款伊犁居民或願仍居原處爲中國民或願遷居俄國入俄國籍者均聽其便應於交收伊犁以前詢明其願遷居俄國者自交收伊犁之日起予一年限期遷居攜帶財物中國並不攔阻第四款俄

國人在伊犁地方置有田地者交伊犁後仍准照舊管業其伊犁居民交收伊犁之時入俄國籍者不得援此條之例俄國人田地咸豐元年伊犁通商章程第十三條所定貿易圈以外者應照中國民人一體完納稅餉第五款兩國特派大臣一面交還伊犁一面向接收伊犁並遵照約內關繫交收各事宜在伊犁城會齊辦理施行該大臣遵照督辦交收伊犁之陝甘總督與土爾吉斯坦總督商定次序開辦陝甘總督奉到大清國大皇帝批准條約將通行之事派委委員前往塔什干城知照土爾吉斯坦總督自

該員到塔什干城之日起於三箇月內應將交收伊犁之事辦竣能於先期辦竣亦可第七款伊犁西邊地方應歸俄國管屬以便因入俄籍而棄田地之民在彼安置中國伊犁地方與俄國地方交界自別珍島山順霍爾果斯河至該河入伊犁河匯流處再過伊犁河往南至烏宗島山一作烏宗套山廓里札特村一作喀里札特東邊自此處往南順同治三年塔城界約所定舊界錢云此一段為光緒八年伊犁界約所本霍爾果斯河以西雖經出使大臣百計相爭不能不割隸俄屬至烏宗島山以南即所謂收回特克斯河一案約文載明廓里札特以南順同治三年舊界而光緒八年所定之伊犁界約又將格登山割去山巔有高宗純皇帝聖製勒銘格登山之方碑且又混淆分水界恐異日別生枝節再南舊界沿南流之達喇圖河為界今改進沿在內之蘇木拜河為界亦與同治三年舊界不合此約叙明順同治三年舊界而勘界者兩處均割棄舊

界則光緒七年換約時所不及料者也按溫都布拉克水源亦割去格登山已於光緒八年收回第八款同治三年塔

城所定界約齋桑河迤東之界查有不妥之處應由

兩國特派大臣會同勘改以歸妥洽並將兩國所屬

之哈薩克分別清楚至分界辦法應自奎峒山過黑

伊爾特什河即喀喇額爾齊斯河至薩烏爾嶺即薩烏魯畫一直綫由分

界大臣就此直綫與舊界之間酌定新界錢云此一段為光緒九年科布

多界約與阿拉克別克河口約所本宰桑淖爾以東以南之地割去不少讀九年約自明也第九款以上第七第

八兩國所定交界地方從前未立界牌之交界各處

應由兩國特派大臣安設界牌該大員等會齊地方

時日由兩國商議酌定錢云此一段總結上文第七第八兩條之意俄國所屬之

費爾干省與中國喀什噶爾西邊交界地方亦由兩

國特派大員前往查勘照兩國現管之界勘定安設

界牌錢云此一段為光緒八年十年兩次喀什噶爾界約所本當曾大臣繕

進和約稿本時曾注以上塔爾巴哈台喀什噶爾兩處分界之事最為緊要似宜由勤明剛正通達和平之大員細意履勘乃能妥協蓋知此界之不易勘也其後果失邊隘殊為可惜我國自克復新疆南路以後凡逆回阿古柏所管之地西人皆以為中國應管之地約文所謂現管者指此考廓克沙勒山之西喀什噶爾之正北有察提爾庫里此庫里四周平原頗稱膏腴庫里北有阿特巴什山等為南北分水界故察提爾庫里向為阿古柏耕牧之地自應劃入中國惜光緒十年勘界時割棄於俄矣此第九條上半乃總結上文第七第八兩條之意下半乃專指俄國費爾干省與中國喀什噶爾定界之事初未有一句一字涉及塔爾巴哈台西南界務也蓋第七條所指伊犁新界起於別珍島山第八條所指塔城新界止於薩烏魯則自薩烏魯至別珍島山一段其仍順同治三年舊界可知乃光緒九年無端將此界勘改強援此第九條為詞割去巴爾魯克山外一帶平地亦光緒七年改約時所不及料也案巴爾魯克山亦於光緒二十年收回 第二十款此約

奉兩國御筆批准後各將條約通行曉諭各處地方

遵照將來換約應在森比德堡自畫押之日起以六

箇月為期兩國全權大臣議定此約備漢文俄文法

文約本兩分畫押蓋印為憑三國文字校對無訛遇

有講論以法文為證

案俄人此次訂約議及通商蓋以我國索還伊

犁欲以此易彼也

夏五月 上命金順督辦接收伊犁及分界事宜升泰

為特派大臣秋升泰至伊犁

八年秋七月金順請敕科布多幫辦大臣額爾慶額就

近會同俄官詳細履勘薩烏爾奎峒山諸處照約畫分

科布多參贊大臣清安疏陳俄占奎峒山諸處有失地利
上命就原圖應勘分處力與指辨酌定新界升泰
馳赴科布多

九月十八日長順會同俄官斐里德一作佛哩德立勘分伊犁
之約共建立牌博三十三處格登山復歸於我是為伊
犁界約

戡定新疆記歸地篇長順勘分伊犁中段本年七月
初馳會俄官佛哩德自伊犁西南天山北麓那林喀
勒噶山口起至伊境東北喀拉達坂止沿邊履勘逐
段建立界博已於九月中旬一律完竣惟距那林東

北百餘里格登山有 高宗純皇帝乾隆二十年剿
平準夷銘勳碑記深懼淪胥考核新圖未載山名檢
查同治三年俄人輿圖此山已劃歸俄壤遂結營山
下與俄官往復力商始允自特克斯河劃格登山一
隅仍屬中土長約五六十里寬稍殺當即會立界博
復查新約第七條載烏宗島山距廓里札特約五十
餘里烏宗島東北為錫伯營屯田水源俱在上游西
南多係纏回圩子均有關繫俄官欲由烏宗島劃分
與之反覆辨論即由廓里札特村東杜拉圖村西中
間小山分界會立鄂博並由金順逐段安設卡倫派

撥弁兵護守西北過伊犁河入霍爾果斯河悉遵總署頒行約圖逐一詳勘劃定自那林至哈拉達坂止共立牌博三十三長約千三百餘里將設立牌博地名數目及山川起止界綫形勢互換約記於是伊犁中段之界定

伊犁界約大清國欽差勘分伊犁塔城所屬邊界頭品頂戴哈密幫辦大臣恩特赫恩巴圖魯長順會同大俄國欽差建立界牌大臣斜米哩葉勒柯克省即七河省巡撫帶兵大臣吉納爾魯諾依什達布吉訥喇勒瑪玉爾佛哩德於中國光緒八年七月初三日即俄國

一千八百八十二年阿瓦古斯塔月俄八月初四日兩國

分界大臣在伊犁西南天山之陰那林哈勒噶地方按照圖約商訂另繪輿圖分別畫出紅綫查其交界地名自伊犁西南至俄國交界地方應立界牌鄂博兩國大臣會同自伊犁西南那林哈勒噶起至伊犁東北喀爾達坂即喀拉達坂止已將界牌鄂博立完是以兩國分界大臣互相擬出條約以昭信守並將所立界牌鄂博數目起止地方及議定之條開列於後

錢云此本光緒七年改定條約重訂伊犁界址之約也考七年約文惟別珍島山口之南順霍爾果斯河經過伊犁河至廓里札特村東邊一帶稍改舊界自此以南固明言順同治三年舊界也又其北轉東雖未明言仍順舊界但既無改界之語則亦仍順舊界可知乃此約於廓里札特以南竟背七年改訂條約不順同治三年

舊界將舊界分水之格登山割界俄屬格登為伊犁鎮山乾隆二十五年奏定
山頂恭建御碑者也再南以達圖喇河為界此約又改為以蘇木拜河為界俱
與七年原約不合又北邊喀爾達坂亦非舊界自亦喀爾達坂為界而塔屬巴
爾魯克山外一帶平地勢不能盡為我有於是光緒九年之約非但割平地之
半隸俄且有借地十年之一案案
別珍島山即霍爾果斯河發源處

第一條自伊犁西南天山之

陰那林哈勒噶

一作那林闊勒

山口中起至伊犁東北喀爾達

坂止此間共立界牌鄂博三十三處兩國分界大臣
會同在那林哈勒噶山口中建立第一處界牌鄂博
因山中之水往北流以水東邊為中國地以水西邊
為俄國地從此出山口往東北順水建立第二處界
牌鄂博又往東北順水至草野建立第三處界牌鄂
博從此往北行至草野建立第四處界牌鄂博從此

往北行至諾海托勒蓋山在山之上建立第五處界

牌鄂博從此往北行至特克斯河

錢云帖克
斯河火六

之南沿建

立第六處界牌鄂博自那林哈勒噶山口中至特克

斯河之南沿共立界牌鄂博六處以界牌鄂博之東

邊為中國地西邊為俄國地從此過特克斯河順河

沿往東北行至格登山口中所出蘇木拜

錢云松則
河火六

水

流入特克斯河之地方以特克斯河之南沿為中國

地北沿為俄國地自蘇木拜水流入地方逆流往北

行至格登山口中蘇木拜地方建立第七處界牌鄂

博山中所出之水往南流入特克斯河以水之東沿

為中國地西沿為俄國地從此東北行至沙爾套山
 之西南斷處建立第八處界牌鄂博錢云自第八牌博以
 北當即割棄格登山
 地變之從此往東北行至沙爾套山梁為交界以山之東
 南為中國地以山之西北為俄國地順沙爾套山梁
 往東北行至山斷處地名康喀其水往東南而流在
 水之西沿山斷處建立第九處界牌鄂博在東沿建
 立第十處界牌鄂博以界牌鄂博之東南山水為中
 國地西北為俄國地從此往東北順山梁行至喀爾
 套山之達巴罕建立第十一處界牌鄂博自第十處
 界牌鄂博至第十一處界牌鄂博止以山之東南為

中國地西北為俄國地從此往西北順山梁行至山
 高處建立第十二處界牌鄂博從此往西北順山梁
 行至山高處建立第十三處界牌鄂博從此往西北
 順山梁行至山高處建立第十四處界牌鄂博從此
 往西北順山梁行至山高處建立第十五處界牌鄂
 博從此往西北行至沙爾諾海小山之橫路北邊山
 上建立第十六處界牌鄂博自喀爾套山之達巴罕
 至沙爾諾海小山共立界牌鄂博六處以界牌鄂博
 之東邊為中國地西邊為俄國地從此往北走過沙
 爾諾海大山之達巴罕行至山陰往東北略行即在

沙爾諾海別德圖二水中間之小山斷處建立第十
 七處界牌鄂博以小山之東邊由沙爾諾海山谷流
 出之水入於橫海之處為中國地以小山之西邊別
 德圖水為俄國地從此往西北行至噶爾札特村一作
喀里札特錢云即七年條約之廓爾札特之東邊瑪雅村之西邊兩村中間在特
 奇勒干小山建立第十八處界牌鄂博從此往西北
 行至伊犁河南沿霍爾果斯河水流入之處此間草
 野之地建立第十九第二十第二十一第二十二第
 二十三第二十四第二十五等處界牌鄂博自沙爾
 諾海山之北邊建立第十七處界牌鄂博至伊犁河

南沿建立第二十五處界牌鄂博止共立界牌鄂博
 九處以界牌鄂博之東邊為中國地西邊為俄國地
 從此過伊犁河自北沿往霍爾果斯河逆流往北行
 入霍爾果斯河之山口至河源又往北行至別珍套
 山又往西灣至康喀達巴罕建立第二十六處界牌
 鄂博此間以河及河源為交界以霍爾果斯河之東
 邊為中國地西邊為俄國地從此往西行又往西北
 行順別珍套山梁自崆郭羅鄂博往西北行至庫克
 烏蘇山建立第二十七處界牌鄂博從此往西行至
 庫克烏蘇山之平高德木克達坂上建立第二十八

處界牌鄂博止自第二十六處界牌鄂博至第二十
八處界牌鄂博止以界牌鄂博之東邊北邊爲中國
地西邊南邊爲俄國地從此往東略北行靠阿拉套
山之達巴罕至薩爾坎斯克一作薩爾堪山中巴散斯克一作
堪山中庫克托木句索達坂喀爾達坂等處建立第
二十九第三十第三十一第三十二第三十三界牌
鄂博共立界牌鄂博五處以阿拉套山之達巴罕爲
交界以山之東南爲中國地以山之西北爲俄國地
第二條霍爾果斯河源流出之水在霍爾果斯河之
東西兩沿居住民人等願將河水灌地者准其灌地

卽作兩國公水彼此不准爭競以資各民得其地利
至霍爾果斯河中有洲之處卽作兩國公地兩國民
人不准在洲蓋房種地將此載入條約永遠爲例第
三條自今日分地之後限三年每至六月會同將所
立界牌鄂博查點一次兩國各派能幹之官二員隨
帶兵丁一起自那林哈勒噶起查至伊犁河南沿止
一起自別珍套山起查至喀爾達坂止查其所立界
牌鄂博如有損壞之處仍照舊章妥爲修補將此載
入條約兩國永照此章辦理是以兩國建立界牌鄂
博大臣會同繪圖所擬條約中蓋用印信並畫押將

條約各四分輿圖各一分彼此相換各為憑據以昭
信守大清國分界大臣長順大俄國分界大臣佛哩
德中國光緒八年九月十八日俄國一千八百八十
二年敖克佳巴爾月^俄十六日

錢恂界語界綫既上喀拉達坂向西不遠又經
一喀拉達坂再西經賽里克山口絕部爾里河
而過至阿里鄂板凡綫南屬中國綫北屬俄國
界綫稍北又折而西歷庫克托木^句巴散斯克
^句薩爾坎斯克^句德木克^句庫克烏蘇各山口
凡嶺南水流向南向東之地屬中國嶺北水流

向北向西之地屬俄國界綫折向東順別珍島
山梁至喀喇模斯山口稍南即順霍爾果斯河
為界直至伊犁河北岸凡霍河東岸之地屬中
國西岸之地屬俄國界綫絕伊犁河而過斜向
東南出噶爾札特村之東瑪雅村之西再西而
南絕喀三尼小河而過向西至模蘇墨勃廢卡
凡綫東之地屬中國綫西之地屬俄國界綫自
廢卡順蘇木拜河而下河之東岸屬中國西岸
屬俄國界綫至蘇木拜河入特克斯河處即順
特克斯河而西凡河之南岸屬中國北岸屬俄

國過穆呼爾穆敦河亦在南岸與國者再過一水口亦在南岸與國者

又見一水亦在南岸界綫離特克斯河折而南又

溯那林哈勒噶爾河為界凡河之東岸屬中國

西岸屬俄國界綫再南微東即至那林哈勒噶

山口此本光緒八年伊犁約

鄒代鈞約說界自喀拉達坂西偏南十二度三

百里為巴斯堪山口即巴散斯克界又西偏南

二十度三十分迤六十里為薩爾堪山口即薩

爾坎界又南偏西四十一度迤二十四里為德

木克達坂界又轉而東偏南二十六度三十分

迤十四里為庫克烏蘇界又南偏東三十二度

三十分迤二十里為別珍套山西陞即同治三

年約所言之薩爾巴克圖河即博羅塔拉河庫克鄂羅木

河即庫克烏蘇又作闊克蘇奎屯河即烏斜克三水發源之匡果羅鄂博

山也自匡果羅鄂博山向東偏北十五度三十

分迤四十八里為別珍島山口轉而南偏東八

度迤三十二里抵霍爾果斯河界復順霍爾果

斯河南偏東十度三十分迤一百又四里為霍

爾果斯卡倫未倫在河西岸界又南偏東十九度迤八十

六里為霍爾果斯河入伊犁河之口界又渡伊

伊犁三
三
犁河南偏東二十五度迤八十五里爲瑪咱爾
界又南偏西三十一度迤四十里爲沙爾諾海
界界又東偏南四十一度迤四十二里爲哈升
河入界處界又西偏南三十度迤六十里抵蘇
木拜河界又順蘇木拜河南偏東四十一度迤
四十里爲蘇木拜河入特克斯河之口界又沂
洄特克斯河而上與舊界接界又自達喇圖河
入特克斯河之口即新舊界
相交處南偏西三十五度迤三
十二里抵納林廓勒水界又沂水南偏東三十
二度迤十八里爲納林廓勒水源自喀爾達坂

至納林廓勒一段爲光緒八年伊犁所定之界
案會紀澤覆陳索倫四旗事宜疏云臣於光緒
八年八月初五日承准軍機大臣字寄光緒八
年六月初四日奉 上諭金順等奏索倫營右
翼四旗地方請飭會紀澤與俄國商議畫還一
摺據稱索倫營右翼四旗舊制分設霍爾果斯
河之西新定約章歸入俄界現據總管諾敏吉
爾噶勒等懇懇將該四處地方收回俾官兵不
致失所等語伊犁分定界址前經該京卿與俄
人再三集議苦心區畫始克議定約章此時欲

圖改易誠恐辦理爲難惟據索倫營總管所稱各節該處官兵欲歸不得且恐被回民平毀墳墓實屬可憫究竟已定之界稍爲變通能否設法商辦之處著卽詳細酌議具奏臣查西洋各國遇有改定疆界則兵民呼籲之事亦屬層見疊出要在分界官彼此婉商妥爲撫慰以安集之而不便重提約章再與辯論此案索倫營右翼四旗官兵分設霍爾果斯河西之策集齊齊罕薩瑪爾圖爾根等處其地劃歸俄境該官兵等旣慮無處居住又恐所葬墳墓被漢回纏回

任意平毀據總管諾敏吉爾噶勒等所陳情形誠爲可憫惟中俄約章經臣隨同總理衙門王大臣仰秉宸謨竭力屢爭久而後定縱使其中有未盡愜心貴當之處亦屬事勢所迫無可如何刻下旣已互換頒行卽宜彼此堅守不生異議至商議畫還索倫營右翼四旗之地無論由總理衙門商之駐京公使或由臣商之俄國外部均屬跡近改約俄人勢必不允徒使通融商改之端自我而開似於大體有礙若由邊界大臣於分界之時就近婉商俄官能以他處幅員

無多之隙地或以他項之補償換回四旗之地
則自以收地爲佳如地界必不可收猶可商及
將該四旗官兵遷歸伊犁境內另行安插而與
俄官約定章程設法保全兵民墳墓如此由分
界官立言即使俄人不受商量尙不致牽涉已
換之約章致俄廷之譏議據臣懸揣伊犁遷出
改入俄籍之民亦當有墳墓留存伊犁等處倘
有分界大臣商之俄官設立互保墳墓章程俄
人當亦不至全不允也案此事於分界之時雖
經議及終照原約定界所爭回者惟格登山一

片石耳

十月二十七日巴里坤領隊大臣沙克都林札布會同
俄官斐克托爾米德恩斯克依立訂勘分阿克蘇屬天
山之約凡建立牌博二處指山梁爲界者三處是爲南

路東北界約

案沙大臣勘界日記會同俄官勘界始於七月初八日至
九月二十一日議停界務其換約則在十月二十七日也

南路東北界約大清國欽差勘分南路界務巴里坤
領隊大臣頭品頂戴乾清門頭等侍衛記名副都統
世襲騎都尉加一雲騎尉庫楚特依巴圖魯沙克都
林札布大俄國欽差勘分界務建立牌博總統斐勒
奈省固必爾納土爾幫辦大臣辦理斐勒奈省事務

衙門之為首吉訥喇勒句 瑪玉爾句 斐克托爾米德

恩斯克依案錢本作俄國特派分界大臣費爾干省副將威中國特派分界大臣頭品頂戴乾清門侍衛庫楚特依巴圖魯巴里坤領隊

大臣沙克都林札布此蓋據俄約譯出錢恂云此與下約均俄官銜名在前華官銜名在後稿出俄官沙大臣又未諳向例蓋未見此本也 於一

千八百八十一年斐巴喇里月俄 十二二十四等日

遵照中俄兩國在京城所定條約案錢本作遵照一千八百八十一年二月二十二二十四

日在彼得堡議定條約譯文錯誤故錢云未解 勘分中國所屬喀什噶爾天山西北

地方俄國地方之界址已自那林哈勒哈錢本作納林廓勒又名納林哈

勒噶界圖作那林闊勒 河口起至別疊里達巴罕錢本作別牒里 止所有勘分

界址建立牌博事宜擬於本年辦結是以繕寫約記今將互相建立牌博之地名並議定建立牌博之章

程開列於後錢云此本光緒七年改定條約勘定之界約也此段交界向未定有確地此次甫行會定 第一條兩

國大臣遵旨會同勘分界址自那林哈勒哈河起踰

穆札爾塔達巴罕錢本作木雜爾特界圖作木雜爾特套 向西順天山中梁罕

騰格哩錢本作杭杭廷格哩界圖作罕騰格哩 山頂行至薩瓦巴齊錢本作薩瓦布齊又名薩瓦巴池

山其喀依車句 庫庫爾圖克各達巴罕人不能過均

指天山之中梁為界兩國大臣同至別疊里達巴罕

因別疊里達巴罕之南面峻險由達巴罕行走路之

兩邊相距二十二丈五尺之處中俄兩國建立牌博

所有天山之斷處向西北流出天山之河水按照紅

色線道以天山西北為俄國地以天山東南為中國

地既已議定將原記地方毋得更改所有兩國大臣

行過中國之博斯塔克錢本作柏斯塔克山薩瓦巴齊口此口

有卡倫其庫木阿喇克錢本作庫木阿雷克河即輿圖所謂札納

爾塔錢本作札那爾特河是也自此經楚拉克特錢本作楚拉克特案即沙圖之楚勒

布庫魯克錢本作撒克魯克案即沙圖之庫庫爾托克博郭斯錢本作伯古仔喀西克賴

烏魯齋里雅克錢本作烏魯札里雅克案即沙圖之烏魯察不雅爾庫齊噶

爾塔錢本作庫赤喀喇塔案即沙圖之吉克爾特珍旦錢本作晉丹案即沙圖之真丹札特克勒克錢本

轉而至天山山太峻險人不能過即指天山之中梁

為界案以上諸山錢本作其界牌均以別牒里為名第二條大清國欽差勘分界務

領隊大臣沙克都林札布會同大俄國欽差勘分界

務吉納喇勒瑪玉爾斐克托爾米德恩斯克依自那

林哈勒哈河口起至別疊里達巴罕止迤東之山峻

險人不能過難以建立牌博惟在別疊里達巴罕建

立牌博靠此山之西北為俄國地東南為中國地現

在中俄兩國業經互相建立牌博應將山河地名繪

圖作記為憑第三條自大清國光緒八年五月初五

日即俄國一千八百八十二年伊雲月俄六初一日起

扣足三百六十六日由兩國各派委員帶兵往查別

疊里達巴罕之新立牌博每年照此查辦其新立牌

博如有損壞之處所派官員仍照舊式各自補修第
 四條現在山嶺落雪天氣已冷擬將界務完竣兩國
 大臣議定將分定界址地方繕寫約記用清字俄字
 各寫四分兩國分界大臣用印畫押並各繪輿圖所
 有靠紅色線道分定界限地名亦用清字俄字合璧
 註寫用印畫押嗣後兩國分界大臣自大清國光緒
 八年十月二十七日即俄國一千八百八十二年諾
 雅必哩月^俄二十五日起扣足一百九十日兩國分
 界大臣至科克沙勒^{錢本作廓}山之齊恰爾^{錢本作}達巴
 罕南面阿克賽河自此分界今兩國分界大臣將約

記互換各將輿圖一分約記四分收存備查為此在
 喀什噶爾城互換約記永昭信守

沙大臣勘界日記光緒八年八月二十三日至貢古
 魯克克山頂又名庫庫爾圖東西橫亘山脊有舊鄂
 博二右邊鄂博下有舊穴因將勘分烏什界銅牌填
 入封固於西南三四步又新建一博遂犄角而三矣
 三十日至罕騰格里山脚仰視山頂欲登無路因與
 俄使商議照約指山為界直從天山中梁劃分九月
 初五日抵臻丹^即又至英阿拉特均同罕騰格里之
 險亦指山為界初十日至別疊里山頂有安夷廢卡

國界三
卽中俄交界處埋立界牌大書滿漢文三十三字牌
左峭石下暗埋烏什界銅牌一方俄使就牌東數武
亦立鄂博二十一日大雪封山中俄兩國議停界務
十月初六日至喀什噶爾城初七至二十六等日會
同張幫辦與俄官籌商邊界至二十七日仍定由天
山中梁劃分當卽互換約文地圖彼此執存約定光
緒九年五月初五日會於奇恰爾達坂續勘未分之
界案此段共立界牌二處查撫署存檔之約不載年月錢本作降生一千八百
八十二年十一月二十五日卽光緒八年十月二十七日在喀什噶爾互換
此約係據俄約繙
譯故紀年先俄
戡定新疆記歸地篇巴里坤領隊大臣沙克都林札

布勒分南段俄人必欲以薩瓦巴齊爲界薩瓦巴齊
在天山之陽距山梁尙遠俄人設卡據守毫無隔閡
華民舉步有越境之嫌與俄官咩登斯格詳指形勢
再三辯論自拉林哈勒哈河勘起過穆匝爾特達坂
迤西罕騰格爾頂上接薩瓦巴齊至喀什車庫庫爾
圖克爲界中間各達坂險峻難登未建牌博均指天
山中梁爲界及勘至別疊里達坂卽於南面陡崖兩
邊相距二十二丈五尺建立牌博西北屬俄東南屬
中復從別疊里山逐段履勘行抵烏什之烏奇寒氣
逼人俄官堅請停勘約十月初齊赴喀什噶爾面商

國界三
幫辦軍務張曜與俄官互換文約議定明年五月再
行會勘南界薩瓦巴齊一段幸力與爭辨得指定天
山中梁劃分不失屏障經金順縷晰奏明當劃分時
督辦軍務劉錦棠深慮俄人侵占險要奏言伊犁通
南捷徑有四一自那喇特卡倫經珠勒土斯察罕通
格兩山以達喀喇沙爾一由穆素爾達巴罕渡特克
斯河踰冰嶺以達阿克蘇之札木台一出伊克哈布
哈克卡越貢古魯克達巴罕以達烏什一出鄂爾果
珠勒卡倫踰善塔斯巴爾琿兩山渡納林河以達喀
什噶爾然阿克蘇冰嶺合路艱阻萬狀夏月冰渙四

山坳裂溢流峭壁森立莫能飛渡亂後台站盡替現
存阿屬七台照舊安設其喀喇沙爾一路曠廢已屆
百年陵谷變遷道路通塞水草有無均難懸揣疊經
行察鮮據昨已函致金順請將山北情形確實查覆
再議疏通其納林達道早非我有自可毋庸議及獨
烏什貢古魯克一路地界八城之中爲南北相通第
一津要遠在界綫東南新舊條約皇朝輿地圖志班
班可考也按塔城舊約所載伊犁南界過那林哈勒
噶由特穆爾圖淖爾南之罕騰格爾薩瓦巴齊貢古
魯克喀克善等山統曰天山之頂行至葱嶺倚浩罕

國界三
爲界是那林迤南約載之貢古魯克明與罕騰格爾諸山連類而及且申言天山之頂其確指貢古魯克山頂爲言非指烏什之貢古魯克山麓爲言義至明也本年八月中旬沙克都林札布帶同俄使自阿克蘇行抵烏什由貢古魯克雅滿素各卡倫繞貢古魯克山麓至別疊里達坂共立界牌二處俄使各埋銅牌一面所過山峽卡隘城堡逐一繪圖并將烏什城垣丈量規計繞出布魯特牧場周迴游歷延展四十餘日至九月杪始出烏境十月初沙克都林札布同俄使咩登斯格行抵喀什噶爾詢知阿烏邊界從罕

騰格里至別疊里山已立牌博其奇恰爾達坂迤西現已積雪難行擬俟來年五月再行勘辦并鈔寄喀什噶爾互換界約逐細覈閱如第一條由那林哈勒噶河起過穆匝爾特達坂嚮西罕騰格爾頂上接薩瓦巴齊又從薩瓦巴齊山口卡子以至貢古魯克山口繞至天山均因達坂高險人難越過通指天山中梁爲界東南屬中西北屬俄凡天山斷處屬西北流河水不許改截源流向與塔城舊約相符似俄使亦知約不可背者何以貢古魯克山口至別疊里之達坂路兩邊相距二十二丈五尺又復埋立中俄兩國

國界三
牌博耶所稱別疊里卽畢底爾向西北流河水當卽
阿克蘇上流之畢底爾河山口達坂路當卽烏什出
貢古魯克卡以達伊犁之路也今所換界約凡貢古
魯克以上各山通指天山中梁爲界乃復於貢古魯
克山口及別疊里之達坂路相距二十三丈五尺埋
立中俄兩國界牌侵占鄂博至畢底爾河源且將烏
什城垣丈量就其約章按其舉動實屬支離刺謬自
相矛盾居心叵測已可概見矣今不言後將髮指此
次會勘新界爲定界乃於俄界外中界內駐兵設卡
任意作難忍之則有積薪厝火之憂發之則有投鼠

忌噐之慮如北路哈巴河故事其明徵也若貢古魯
克至別疊里山南達坂路所立俄界兩處不趁劃分
未定按約索還則現隸烏什之奇里克胡什齊兩布
魯特部落勢必自撤藩籬終歸俄有而貢古魯克通
伊犁捷徑非我所能問津南北隔絕卽八城東西亦
多梗阻伊犁勢成孤注雖得特克斯猶之未得矣微
論有事而徵兵饋餉窒礙不行卽平時文報往來必
須繞越請飭總理衙門向俄國駐京公使據理按約
與之辨論所有伊犁南界應照此次中界所定格登
山紅線循格根河順喀什噶爾西邊行至葱嶺倚浩

罕界爲界中間應行勘分處支節繁多務須責成分界大臣恪遵諭旨力與指辨酌定新界勿稍遷就然後由烏什貢古魯克出卡以達伊犁之路足可索還不致別生梗阻所立貢古魯克及別疊里達坂路兩處界牌應一律拔除凡新約越佔處悉予更正并懇諭令會紀澤與俄國原派大臣原始要終以重邦交而清邊界必兩昭明信而後已九年春正月 上添派長順會同沙克都林札布查照錦棠所奏妥慎辦理長順旋奏稱貢古魯克山口及別疊里達坂如果侵佔至畢底爾河源至南北隔絕就新定圖約力與

指辨應可據理索還但界博已立界約已換俄人素性狡黠若未奉該國重勘明文必藉詞推諉懇飭總理衙門先向俄國駐京公使辨論明晰並請諭令會紀澤與俄國外部大臣反復詳說切指此處界牌誤立使轉飭分界俄官照約更正似覺較易春三月上諭長順前勘中段地界頗合機宜現在南段界牌雖立尙未定局一切情形與金順沙克都林札布詳細籌商妥爲辦理至會紀澤所定界綫本自分明全在分界大臣於履勘時據約力爭以期設法挽回毋得意存諉卸劉錦棠金順如有所見亦著隨時知照

國界三
長順等斟酌妥辦五月初長順行抵烏什察閱沙克都林札布咨送勘分界圖與總署原頒圖約及烏什局員周應棠所呈圖說均與紅綫相符旋與原立界牌委員分道覆勘尚無錯誤覆奏劉錦棠原奏別疊里卽畢底爾山口達坂路當卽烏什之貢古魯克卡由於圖載地名互異語言不同以致誤會至貢古魯克可達伊犁之路懸崖峭壁險阻異常承平時偶有土人行走亂後路爲賊毀人迹罕到卽歸我有無裨大局矧在天山之陰紅綫之外彼族譎詐安肯聽從按新疆形勢僅冰嶺一路可通南北往來梗阻堪虞

且密邇俄境終難進退自如欲求大局全歸版圖必須循格根河由喀喇廓勒順納林大道至喀什噶爾方無隔閡但兩次所載條約均須更換揆諸時事終非易易則貢古魯克界外屬俄之路似不必遽起爭端徒失和議沙克都林札布與俄使咩登斯格辦理妥協不若仍由一手經理以免紛歧再查喀喇沙爾由草達坂珠勒土斯山直達伊犁路可行車前此俄人設卡防守原屬伊犁腹地居南北之中亟應疏通以期便捷現派員確察情形令逕稟劉錦棠等酌商辦理得旨允行

錢洵界語界綫自那林哈勒噶山口起順天山之巔至木雜爾特山口凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國過木雜爾特山口再西界綫不順天山正脊稍折而南又西會正脊於柏斯塔格山口再西繞庫木阿雷克河洋圖作札那爾特而過稍西經喀伊車山口此山口中國一面有路俄國一面無路庫庫爾圖克山口此山口亦中國一面有路俄國一面無路再西而至別牒里山口此山口兩面皆有路凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國此本光緒八年喀什噶爾界約此界自木雜爾特山口至柏斯塔格山口一段不

順天山正脊而向南作弧線為界於是分水界

滑而阿克蘇河源此別一遂割入俄境洪氏界圖於阿克蘇河源尚繪

在中國界內

鄒代鈞約說界自納林廓勒水源納林廓勒水偏西流入喀拉廓勒水

又北偏東流入特克斯河入處在達喇圖水口稍西南即上汗騰格里山南偏東二

十九度迤五十里為汗騰格里山巔譯言騰格

里天也汗王也即天山王也水道記謂汗騰格

里山為天山主峯界約所謂極高之杭杭廷格

里山也西接善塔斯嶺即鐵列克嶺東接納喇特嶺山

巔之西偏南十度四十五里有納林廓勒山口

國界三
爲界外往來天山南北之路山巔之東徧北一
度三十分迤六十里有木咱喇特山口爲界內
往來天山南北之路皆要隘也界又自汗騰格
里山巔順支阜而下南偏西三十六度迤八十
二里又轉而南偏東四度迤三十里又轉而西
偏南三十六度迤八十二里又轉而南偏東四
度迤三十里又轉而西偏南三十六度迤八十
里爲阿克蘇河入界處阿克蘇河卽湯那哈克
河界又西偏南十一度迤八十里爲札那爾特
河入界處界又西偏南三十四度迤二十八里

爲喀什車山口喀什車回語剪刀也蓋狀山之
峻削界又西偏南二十五度迤三十八里爲貢
古魯克山口界又西偏南二十五度迤四十里
爲別疊里山口畢底爾河發源也別牒里畢底
爾譯音之異實一名耳自納林廓勒至別牒里
一段爲光緒八年喀什噶爾所定之界

新疆國界圖志卷三終

新疆國界圖志卷四

新城王樹枏

九年升泰至科布多與清安額爾慶額會商金順辦理
升泰查悉山川形勢力與俄官巴布闊富指辨乃改訂
新界奎峒山復歸於我是為哈巴河界約

戡定新疆記分界篇光緒七年夏五月 上諭接收
伊犁及分界事宜俄國派有大員約定何處交收即
著錫綸馳往會晤并著升泰一同前往按照會紀澤
新訂條約及所繪界圖妥慎辦理錫綸旋奏准不赴
詔金順督辦升泰為特派大臣八年秋七月金順請

敕科布多幫辦大臣額爾慶額就近會同俄官將西北邊界薩烏爾嶺奎峒山等處詳細履勘照約畫分以昭妥協科布多參贊大臣清安旋會奏科境游牧沃壤前已分讓俄人十分之六蒙民僅存烏梁海所屬哈巴河阿勒泰山一帶就牧營生復有哈薩克人眾擁擠生計日蹙若將哈巴河再行分割則蒙哈部落必至無可容身蒙民現聞勘改之議人心驚惶不肯遷讓查新約並無科城名目且前定之界已建牌博豈宜另有勘改金順寄到地圖所繪奎峒山黑伊爾特什河薩烏爾嶺等處與新舊圖說核對不符其

名曰奎峒山者或係科屬阿勒泰山此山綿亘數千里科塔兩城倚爲屏障俄人巧爲含混意圖據高臨下扼我要區名曰黑伊爾特什河者或係科屬額爾吉斯河此河順流而下逕逼俄境彼若佔據以通運道最爲便捷一有綏急兵可衝波而至名曰薩烏爾嶺者或係塔屬霍博克賽里山此山爲塔城門戶與科界唇齒相依若分割歸俄不惟科塔隔絕必有覬覦瑪納斯古城之勢彼若聯絡吐魯番與南八城首尾相應卽伊犁烏魯木齊東路亦斷矣况哈巴河及布隆托海分屬俄界彼必就地開墾屯兵屯糧無往

不利假使修鐵路以駕火車濬水道而行舟楫四通
八達任其縱橫則俄勢愈不可遏竊恐地利一失後
患無窮請敕下廷臣妥議得旨該處界務崇厚貽誤
於前會紀澤力爭於後既定新約祇可就原圖應勘
分處力與指辨酌定新界至圖中黃綫以西蒙民哈
夷約有若干應如何擇地安插籌款撫恤并著清安
額爾慶額會商金順升泰悉心妥籌具奏惟分界期
迫一時恐難就緒應由金順升泰知照俄官量議推
展並由總理衙門知照會紀澤轉咨辦理總署旋接
會紀澤覆稱俄於塔界力求妥速倘因緩分別生枝

節似屬未便且勢難再改緩辦無益可否九十月另
擇一期請旨飭辦恭親王等奏此次劃界約分三段
西北科塔為一段伊犁為一段迤南直至喀什噶爾
為一段定約時伊犁一段爭論最久故界址釐然按
圖可稽喀什噶爾一段言明以兩國現有之地勘分
亦尙直截惟科塔一段約內聲明應自奎峒山過黑
伊爾特什河至薩烏爾嶺畫一直綫由分界大臣就
此直綫於舊界間酌定新界是此段界址顯有出入
之處履勘議分關係非淺請敕分界大臣迅速履勘
酌中定議 上令升泰馳赴科布多與清安額爾

國界四
慶額會商金順辦理并將蒙民哈薩克等妥爲安插
毋任滋事清安額爾慶額派協領貴詳等馳至烏梁
海開導蒙民人心稍定清安等隨傳左右兩翼散秩
大臣及哈薩克各頭目詢明黃綫以西蒙民男婦約
計七千餘名哈民向隸塔城現居科界者約計二萬
餘人均在烏梁海西北境內游牧散居懇求收撫清
安念彼族甚蕃本非科轄既不歸塔科必有以撫之
否則終歸於俄恐遺邊患奏請先將東面蒙哈游牧
地段節次騰移始能均勻安插倘狹隘不敷棲止容
再設法辦理得旨允行惟科塔之界原繪圖綫出入

甚大升泰等前乘俄使未到將山川形勢預爲查明
旋與額爾慶額面晤俄官巴布闊福撒斐索富等悉
心商酌俄人欲照圖中直綫以哈巴河劃界升泰等
力爲指辯相持十餘日無成議嗣將原約第八條內
載同治三年科塔界約所定齋桑湖東界查有不妥
之處應由兩國特派大臣會同勘改兩國所屬哈薩
克並須分別清楚至分界辦法應自奎峒山過黑伊
爾特什河至薩烏爾嶺劃一直綫就舊界間酌定新
界等語細譯理論俄使始允退離哈巴河迤西約八
十餘里至畢里克河定界畢里克係小河原圖並未

繪列若照此劃分則俄佔哈巴河上游約二百餘里我僅三分之一道里遠近仍失其平卽與原約背復商就俄國按西洋算法計之由舊界至哈巴河直綫止共二百八十餘里折中議分以昭公允相持久之至七月初復允退出五十里議定以阿拉克別克河爲界距哈巴河至直綫共百三十餘里卽原圖黃綫旁所開小河也餘仿此酌依黃綫所指方位劃分或依山或傍水就形勢爲新界其有礙道路及水源不便處商准公用不得截阻并與俄使撒斐索富照圖丈量由奎峒西至新界計離百四十餘里又由新界

北首起順至西南薩烏爾嶺穆斯島冰山共長五百八十餘里均核與圖綫相符升泰遂於七月中旬起程過額爾濟斯河南勘分塔界額爾慶額亦徑赴科屬新界會同俄官撒斐索富由阿拉克別克河口之喀拉素畢業格庫瑪小山梁上立牌博一處北至喀拉圖柏山梁名阿克塔斯立牌博一處東至克森阿什齊山梁立牌博一處東北至塔木塔克薩斯立牌博一處遇有河渠河心爲界或山嶺叢雜道路分歧商同俄官丈量覈計里數於適中地循照新定綫道劃分將地名逐細詳註以杜越佔與原定圖約黃綫

國界四
部位大致相符其豎立牌博處兼埋暗記令久遠有
考復同俄官書立科界條約鈐印互換以昭信守惟
阿克哈巴河源乃此次新定界尾與舊界烏魯魯卡
倫接壤新約註明河源爲界豎牌博埋暗記均派兵
駐守旋便道察看舊界牌博細勘奎峒山地據形勝
與阿勒泰山腹背相連爲中外關鍵力與指辯得移
至阿克哈巴河源爲界奎峒山仍歸中土扼其險要
俄官撤斐索富旋折回額爾濟斯河南會同升泰勘
分塔界原約第八條內有將兩國所屬哈薩克分別
清楚一節前議新約時俄使初言人隨地轉繼議新

界內外哈民各以氈房四百頂定其去留不得逾數
升泰答以歸中歸俄祇隨民志俄使乃改議其原住
新定界外哈民予限一年由兩國邊界官自行安插
嗣於俄官勘分新界卽傳諭各哈目願歸俄者並不
留難願歸中者擇地安插哈目堆森伯特噶子圖列
願具結歸中指示哈民以奎峒山左右及哈巴河源
畢里子克河源等處爲夏季游牧以阿拉克別克河
東及畢里子克河哈巴河阿拉克台等處爲冬季游
牧并飭卡倫使衛富保安爲照料旋繞北山出大彥
淖爾酌量安插烏梁海兩翼蒙部以和里木圖河雅

瑪圖約洛圖西里不拉克爲夏季游牧以罕達蓋圖
河塔里雅慶格里河烏隆古河爲冬季游牧哈目章
噶爾吉勒哈什克伯什等各蘇木以奎峒山東之忽
木斯山松達拉克哈納斯淖爾等處爲夏季游牧以
大彥淖爾薩克賽河德里滾河等處爲冬季游牧均
毋攙越以啟爭端哈密幫辦大臣長順派勘中段分
至哈布塔蓋阿魯沁達蘭而止塔城西南阿魯沁達
蘭一段未分金順函囑升泰將科界勘畢先知照俄
官斐里德勘定此界時升泰勘辦科屬哈巴河阿勒
泰山奎峒山等處前進卽布隆托海霍博克賽里爲

塔屬東北界直達塔城乃順道前往會同俄使派員
嚮導一律劃清于是西北科塔之界定

哈巴河界約大清國特派分界大臣內閣學士兼禮
部侍郎銜伊犁參贊大臣升泰欽命科布多幫辦大
臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額爾慶額大俄國欽
差分界全權大臣總統烏木斯克錢本作鄂木斯克等省軍務大

臣吉訥喇勒呢什塔布吉訥喇勒累特那特坎瓦列
爾伊旺巴布闊富錢本作巴布闊福烏木斯克省總理衙門差派

大臣錢本作管理鄂木斯克省軍務衙門使臣吉訥喇勒呢什塔布頗勒科瓦呢

克坎瓦列爾米哈雅撤斐索富錢本作撤斐索富等各奉諭旨按

照俄國一千八百八十一年在皮特爾布爾格京都

錢云別一約 議定條約 錢云即光緒七年出使大臣會紀澤所定之約也今此約稿本必出彼族之手故但紀西年而不紀中年

凡換約稿本出於 第八九條所載 錢云約文第八條言修改齋桑淖爾

彼族者十之九 前於同治三年九月初七日即俄國

一帶界址顯分二事此 一千八百六十四年忽提葉伯哩月 錢本作忽帖巴

牽引第九條者大誤也 五日在塔爾巴哈台城所定齋桑淖爾迤東之舊界

今應勘改益固兩國和好今在哈巴河 錢云別作 賽哩山

之奇巴爾 錢本作賽哩烏蘭齊巴爾 地方會合商定邊界之條

開列於後 按錢本據中俄約章續編與此義同文異錢云此本光緒七年改訂條約重定齋桑淖爾一帶界址之約也中俄約章續編別載一

約細加斟酌與此約同是一事且又同人同日同地所定其為一約無疑但文義稍殊及地名書寫殊異耳觀其首列換約人名一先漢而後俄一先俄而後

漢蓋一據中國存本譯出一據俄國存本譯出也向例中國存本則中國官員銜名列前俄國存本則俄國官員銜名列前今凡地名下注別作某某者皆彼約之

第一條查一千八百六十四年 錢云即同治三年將軍明誼所定之約記年謬誤與上同

在塔城議定自阿勒泰山 錢云別作大 起止賽哩山 錢本作

蘭云別作薩烏爾 舊界今兩國改立新界自賽哩山達巴罕 錢本作

木斯套山 即穆斯烏錢本作木斯烏 西嘴起 錢本作 至烏勒崑烏

拉斯土 錢本作烏勒崑烏拉斯圖 河源從此順河行至邁喀布

奇蓋 錢本作邁哈布奇蓋 地方有伊怎克勒德之名墳墓 錢本作

依森克拉得墳云別 從此順喀拉額勒吉斯河 即喀拉額爾齊斯河錢

作額賢戈里得谷 行至阿勒喀伯克河 即阿拉克別克河錢 匯流額勒

爾特什河 之處往逆流行十里 錢本作額爾濟 至額勒

吉斯河 即額爾 齊斯河

國界四

陶 廬

吉斯河南灣從此順喀拉額勒吉斯河之流行至阿

勒喀伯克河流入額勒吉斯河之處過河以阿勒喀

伯克河逆流過山案以字不甚明晰錢本作由此循喀喇額爾濟斯河至阿拉克別克河口即過額爾濟斯河循阿拉

克別克河上游出山文義較顯至額奇克阿素阿雅格錢本作沿額奇克阿蘇阿雅

雅之野流入左邊阿克塔什河之處錢本作至左右之阿克塔斯河口云別約同從

此往東越過克哲勒阿什奇克珍山梁錢本作轉東直過克森阿什奇克真山梁

云別作克則勒錢本作博勒哲克自伯勒哲克河云別作別列結克左邊至伯勒哲

克河流入愛喇克巴什河之處錢本作至博勒哲克畢爾愛拉克巴什河口云別作騰貝爾愛喇克

爾愛喇克巴什巴爾又作般畢從此該二河逆流行至薩斯錢云別作薩茲地方流

出之河源從此直至阿克哈巴喀喇哈巴錢云別作喀喇喀巴

河匯流之處從阿克哈巴逆流行行至該河由阿勒

泰山流出之源從此直達同治三年在塔城所定舊

界至木斯套山迤西及阿克哈巴河源迤東即按舊

界不改今將兩國議定交界繪圖分別畫出紅線以

界線迤東及東南為大清國地以界線迤西及西北

為俄國地今兩邊界址已經議定再不准更改第二

條查科吉木伯特錢本作闊濟木博特云別作闊熱木別特艾里錢本作鄂陀克案艾里猶言村也哈薩

克等從前大清國所屬之人今該哈薩克過冬之地

錢本作今此項哈薩克克冬夏游牧之地此次分界之後皆畫入俄國該哈薩克

自換此約日起予限一年或情願仍住原地為俄國

民抑或情願遷移大清國地方為大清國民均聽其

便自此之外楚巴爾艾格爾錢本作楚巴爾愛格爾云別作楚巴爾愛葛爾珍特克

依錢本作真特式云別作章特克牧此二艾里哈薩克此次定界其過冬之

地畫入大清國夏住之地畫入俄國該哈薩克等亦

一律予限一年或照科吉木伯特艾里之哈薩克一

律情願為俄國民抑或遷移大清國地方為大清國

民亦聽其便並將冬住之地在大清國地方夏住之

地分入俄國之科吉木伯特之哈薩克內有願為何

國之人一律聽其自便案此層錢本未載再此次議定兩邊情願

遷移之人各該新界地方指給冬夏所住之地自換

約日起一年限滿各該新界內安插之處應於兩國

邊界官辦理一年限滿後不准越境遷移第三條查

此約第一條所載交界之地各河之水以兩國近邊

之民開渠種地澆田兩邊均勻分用第四條按照此

一條所載交界自阿勒泰山達巴罕至賽哩山所有

議定新界內應於設立牌博今兩邊分界大臣內各

去一員按照此約第一條及兩邊分界大臣所定輿

圖設立牌博其所定兩分地圖所立牌博地名各開

清俄字所立牌博之地清俄字各寫四分文約畫押

蓋印彼此相換各為憑據錢云上年八月初四日額福同撤斐素富在阿拉克別克河口所定之約即所謂

造具邊界牌博之約案科布多幫辦名額爾慶額錢云額福非也新疆撫署存檔之卷有清額奏塔城北段牌博建立完竣並中俄互換條約一摺蓋清安額爾慶額二人抄稿祇錄其上一字也第五條此約內所定交界之牌博自今年

起限滿三年兩國邊界官處至六月即俄之伊約哩月^{俄七}各派妥員預為商議會所會同將牌博查點一次如有損壞之處仍照舊章即按地圖妥為修補今兩國欽差分界大臣會同議定交界各寫清俄字條約四分蓋用兩國分界大臣之印各畫手押並將繪畫輿圖各四分以交界之地畫一紅線所分地名開寫清俄字亦蓋用兩國分界大臣之印各畫手押彼此互換兩國分界大臣將各所執清字條約二分俄

字條約二分及輿圖各二分彼此互換其條約各一分輿圖各一分除呈送各本國總理各國事務衙門外其餘條約各一分輿圖各一分咨送各本國邊界大臣永遠遵行今將此約在哈巴河賽哩山之奇巴爾地方互換大清國光緒九年七月初十日俄國一千八百八十三年伊約哩月三十一日

案今所據之約為分界大臣升泰額爾慶額互換之約抄咨新疆巡撫衙門存檔備案者

八月初四日額爾慶額會同俄官撤斐索富勘分科布多屬地自阿克哈巴河源起至阿拉克别克河口止建

立新界牌博四處是為阿拉克别克河口界約

阿拉克别克河口約大清國欽命勘分界務科布多
幫辦大臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額爾慶額大
俄國欽命分界全權大臣烏木斯克省總理衙門差
派大臣吉訥喇勒呢什塔布頗勒科瓦呢克撒斐索
富今大清國光緒九年七月初十日俄國一千八百
八十三年伊約哩月三十一日自大阿勒泰山嶺西
邊起至賽哩山嶺錢本作賽哩烏蘭嶺止兩國分界大臣會同議
定新界條約第一條第四條開列於後今照議定新
約第一條內載北邊界址由大阿勒泰山嶺西邊所

出阿克哈巴

錢云別約作阿克哈巴

河源起至左邊歸入喀拉哈巴

錢云別約作喀喇哈巴

河口止該阿克哈巴河口由高山中間流通錢本作該

阿克哈巴河源在高山之間因水流甚急

本分界大臣等會商此處毋庸豎立牌

博即將本河議定作為兩國界址由阿克哈巴喀拉

哈巴二河匯流處過山行至薩斯地方之山灣

錢云原注此處

因有塔木塔克墳又曰塔木塔克薩斯別約作薩茲山溝又名塔木特克薩茲此處有塔木塔克墳名曰

塔木塔克薩斯

案此在正文

豎立第一牌博自該牌博向東

北相隔三百三十二丈即是烏什庫拉孟齊爾

錢本作鄂什庫

喇蒙奇爾

之高山直梁向東相隔三百零二丈即是齊格白

之墳

錢本作奇格拜云別約作車艾拜谷

由該墳又二百七十二丈即是柏克

白之墳錢本作伯克炮墳云從該墳向西相隔六十丈即是

塔木塔克之墳錢云別作塔木特克谷由此墳相隔一百二十七丈

有董阿拉錢本作都旺阿勒云別作端噶勒山梁高處由薩斯立牌博起至

畢里子克噶拉克二河順河而行錢本作遵伯勒哲克般畢爾愛喇克巴什河流而行相

隔五里至鄂博此河向西北流去轉向西南流去錢本作此

拉克今改為科披爾塔斯名目錢本作闊破爾他斯索云歸入

畢里子克河之左邊錢本作入於伯勒哲克河此河向西北木

勒喀山錢本作莫勒喀云別約同向東南伯克塔白卓塔斯錢本作伯克他拜卓他斯云別

綫由科披爾塔斯素河口向西即是克森阿什齊山

梁錢本作克森阿什奇克真云豎立第二處牌博錢本作此河向西北

東南伯克他拜卓他斯兩高大山谷而流以其易於查看即作原河自闊破爾他

斯索河口起直向西方過克森阿什奇克真山梁而行自阿拉克別克河之左至

阿克塔斯河交會之處因分邊界起見即於克森阿什奇

克真山梁之上立克森阿什奇克真第二牌博文義較詳

自該牌博北邊

相隔三百六十二丈即是克森阿什齊河錢本作

順河相隔一百五十一丈有克斯白之墳錢本作

由此墳向東六里界傍過齊奔得之山錢本作

由此向東南四百八十三丈即克森阿什

齊之山嶺由此山嶺相隔二百一十一丈至巴斯島地

方錢本作巴斯陶不流源云別作巴斯塔烏由此處向南九十丈至喀音德布拉

克地方錢本作喀薩德布拉克細流源云別作克音得布拉克向西順克森阿什齊之山行

至十二里過東畢里子克河之西邊錢本作自所立克森阿什奇克真牌博往西遵

克森阿什奇克真河而行即自牌博過十二里入於東阿爾罕伯勒哲克河西邊

河錢本作過克森阿什奇河云原注此河下游又名庫木克第愛喇別作庫木得愛嘴克河今案土人稱水曰蘇素索皆蘇字之異譯言蘇即不應復言

也此河名曰庫木克底暖拉克案此作正文過東阿拉克別克

河錢云原注此河又名巴斯特呼克特別作巴斯帖例克特河此河名曰巴斯特勒克特案此作正文

左邊與阿克塔斯河合一就近在喀拉圖柏錢本作喀喇求別山梁上名曰阿克塔斯堅立第三處牌博自該牌

博向西北相隔八十四丈高山梁有墳數座由該山

梁向東北相隔二里得勒拉畢業噶山直梁錢本作德噶勒畢聖噶山

由此河向東南二百四十二丈錢本作一百四十二丈至塔斯庫瑪

沙山錢本作他斯庫瑪沙云別作塔茲庫木沙由此沙山向南三百零二丈錢本作自牌博

三百二丈往南至圖克塔克畢業噶山錢本作圖克他那畢聖噶山云別作托赫塔嫩畢伊文此二

山中間有沙山嶺錢本作兩山之間有圖克他那蘇沙嶺云別作托赫塔嫩阿蘇由該嶺向南

南相隔四百二十三丈即是東阿拉克別克河錢云原注即巴

斯特呼克特河此河左邊有阿克塔斯河合流處錢本作又自牌博西南相距四百二十三

丈往東阿拉克別克河之左係與阿克塔斯河交會處

豎立牌博起至阿拉克別克下哨

向西南流入喀拉額爾濟斯河錢本作阿克塔斯牌博係阿拉克別克河下游先向西南後向

正南而行直入喀拉額爾濟斯河口云別作黑伊爾特什

由河口左岸有喀拉素筆業格庫

瑪

錢本作喀拉蘇畢壘噶庫瑪云別作喀拉蘇畢伊克庫木

小山山梁上豎立阿拉克别克

河口第四處牌博自該牌博向西北相隔二百八十

丈託克託白之墳

錢本作托克托拜墳云別作托克圖拜谷

由此墳向東北一百

零二丈圖喀白之墳

錢本作自牌博往東北相距三百二丈係圖喀拜墳云別作求庫拜谷

由此墳

向東南九十丈有水池

錢本作自牌博往東南相距九十丈係河岸查階喀喇索之高池云別作察克依克喇蘇

由該池向南九十丈阿拉克别克河口由河口向西

三十六丈即是阿拉克别克河

錢本作自牌博迤南九十丈係阿拉克别克河口自牌博以西距三

十六丈即該阿拉克别克河

該阿拉克别克河口流入喀拉額爾濟斯河

止此乃科布多所屬地面由此處向上一帶共立牌

博四處由喀拉額爾濟斯河起至賽里山嶺止係塔

爾巴哈合所屬地方所有應分界址自應遵照前經

兩國分界大臣等在哈巴河會商議定以備大清國

分界大臣升泰親往查照辦理今兩國欽差大臣等

將科布多所屬自阿克哈巴河源起至阿拉克别克

河口止與俄國會立新界牌博今將界址牌博地名

數目編寫滿字條約四分俄字條約四分兩國分界

大臣等將條約各鈐印畫押互換以歸永遠今將條

約在阿拉克别克河口互換可也大清國光緒九年

八月初四日俄國一千八百八十三年阿瓦固斯塔

月俄八二十三日

案此本哈巴河口約而建立科屬牌博者也其界本無與新疆但係同時之事又地勢相貫不并載之不足具其首尾也此亦分界大臣互換之約鈔咨撫署存檔備案者

十三日升泰會同撒斐索富勘分塔城北段新界自科布多之阿拉克别克河口起至穆斯島之邁喀普奇蓋止建立牌博三處小牌博二處是為邁喀普奇蓋界約邁喀普奇蓋界約大清國特派分界大臣內閣學士兼禮部侍郎銜伊犁叅贊大臣升泰大俄國欽差勘

分界務全權大臣吉訥喇勒呢什塔布衙門之頗勒科瓦呢克撒斐索富等會同大清國光緒九年七月初十日即俄國一千八百八十三年伊玉哩月即伊約哩月

三十一日兩國欽差勘分界務全權大臣在哈巴河地方議定自大阿勒泰山達巴罕起賽哩山達巴罕止按照新界條約第一第四條今將新界南段自阿拉喀伯克即阿拉克别克河口起止賽哩山達巴罕之木斯島

即穆斯島山所有設立分晰新定交界之條開列於後今按前約第一條所載兩國交界自阿拉喀伯克河口起以喀拉額勒吉斯即喀拉額爾齊斯河逆流行至距阿拉喀伯克

河口十里之上至額勒吉斯即額爾齊斯河灣南頭即此河

灣南頭附近建立一處喀拉額勒吉斯界牌鄂博距

此鄂博迤北六丈之地有喀拉額勒吉斯河又距鄂

博東北四百二十三丈之河岸有奇罕喀拉蘇等名

小池原注此池土爾扈特叫曰喀拉烏蘇距鄂博東南一百十八丈之地有

察木開之名墳墓鄂博西北有庫札敖科克特勒克

等名溝內有樹林從喀拉額勒吉斯界牌鄂博起往

南行至邁喀普奇蓋額爾慶額疏作邁哈布奇蓋地方之伊怎克勒德

墳墓對面即將交界直靠烏勒昆烏拉斯土河自額

拉吉斯鄂博至此河有一百餘里之遠今因分晰畛

域在必爾扣地方原注此地方土爾扈特叫曰布爾扣小高阜之上設立第二

處必爾扣界牌鄂博此所立牌博向北並向東北有

一道淺溝由此溝距鄂博向東北四百一丈之地有

庫瑪庫勒之名用土塊修築四方墳墓並此溝內有

所穿之井其井名曰愛男庫斯庫敖拜康坎庫都克

額斯頗勒也其額斯頗勒之名井即在鄂博之正東

三百八丈之地井也並將必爾扣等溝迤東有昆固

勒巴業格庫瑪等名山上之高崗原注此高山土爾扈特叫曰洪固爾拜之嶺其

周圍俱有小沙崗此溝之西北首自鄂博之北邊直

達該溝之東北曠野從此必爾扣牌博起即接前約

第一條所載往南行至邁喀普奇蓋地方伊怎克勒德墳墓對面從此直達烏勒昆烏拉斯土河其交界直線直過阿克庫瑪等名沙灘往東行過尖烏勒昆烏拉斯土等名夏屆水乾小河溝原注此河又曰庫塔勒從小河溝順行至十四里該河向南流矣其界線畫過小河溝之處因分晰交界之地該小河溝南岸之卓索拜等名墳墓附近建立小界牌鄂博一處離此小鄂博迤北三里之地因分晰交界之線建立第二處小界牌鄂博其在卓索拜墳墓附近科塔勒河溝迤南所立小鄂博起行至怎伊克勒德墳墓其河溝即在界線

之西邊所見甚明我們分界全權大臣等彼此商議即此小河溝中為界從此伊怎克勒德其字又作伊森克勒的當係傳寫之訛之墳墓附近烏勒昆烏拉斯土河西岸之烏蘭托勒格依之邱陵上設立第三處邁喀普奇蓋之名界牌鄂博由此鄂博向北距二百三十二丈於前開之烏勒昆烏拉斯土河之兩岔匯流處所距鄂博三十二丈之地即烏勒昆烏拉斯土河之東邊大岔子河是也距鄂博向東南二十二丈之地即用土修築鑲木板伊怎克勒德等名之圓墳也從此行至三十七丈之地即山之高崗名曰克吉勒土木斯克其崗之險

峻山梁盡頭處又由鄂博直至迤南二十三丈之地

向東即齋桑城東邊行走邁喀普奇蓋大路從此由

邁喀普奇蓋鄂博至烏勒昆烏拉斯土之河

乃原注此嶺土爾扈特特叫曰業克逆流行至木斯烏達巴罕

中直至河源從此向東行至賽哩山達巴罕

原注此嶺土爾扈特特叫曰高崗之上從此行至舊界迤北曲灣之處即靠

合此灣曲此舊界曲灣之處向西及向西南舊界仍

為不改由此灣起阿克哈巴河源止其舊界此次兩

國分界全權大臣等於光緒九年七月初十日即俄

國一千八百八十三年伊玉哩月三十一日在哈巴

河地方會合按照議定條約更改即按此約立定新

界為此我兩國分界全權大臣等會同自阿勒喀泊

克河口起向南直靠舊界其所立新界牌博之名以

及數目繕寫清俄字條約各四分於條約內各蓋印

畫押其俄字條約各二分清字條約各二分彼此互

換以為憑據今將此約在邁喀普奇蓋地方互換大

清光緒九年八月十三日俄國一千八百八十三年

怎提雅巴哩即怎提葉伯哩月初一日

案此本哈巴河口約而建立塔屬北段牌博者

也錢恂中俄界務不載此約蓋未之見也此亦

勘界大臣鈔咨撫署存檔之約

錢恂界語界線自奎屯山即峒山向西經阿拉克

山梁山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山

梁之阿克喀巴即阿克哈巴河源折而南順河而下凡

河之東岸屬中國西岸屬俄國至阿克喀巴喀

喇喀巴即喀拉哈巴兩河會流之口原注兩河會流以界綫向

西橫過山梁名薩茲即薩斯山溝山南地屬中國山

北地屬俄國界綫自山溝順博勒哲克畢爾愛

拉克巴什即畢里子小河而下又過博勒哲克即畢里子

凡小河東岸屬中國西岸

屬俄國界綫過河向西橫過克森阿什奇克真

即克森阿什齊小山梁山南地屬中國山北地屬俄國界

綫自山梁橫至阿克塔斯河之濱即順阿克塔

斯河而下至入阿拉克别克河處又順阿拉克

别克而下至入額爾齊斯河之口凡兩河東岸

屬中國西岸屬俄國案此上係額爾慶額與俄官撤界綫

又循額爾齊斯河至一小弓彎處河南岸屬中

國北岸屬俄國界綫自額河之彎作一直線向

南微東至邁哈布奇蓋即邁哈普奇蓋地方之依森克拉

得即伊怎壘原注洋圖作東屬中國西屬俄國界綫自

伊森克拉得墳湖烏勒崑烏拉斯圖

即烏勒崑烏拉斯土河

而至賽里烏蘭

即賽里烏蘭之木斯套

即穆斯凡河之東岸屬

中國西岸屬俄國界線自木斯套向西順賽里

烏蘭山嶺至察罕鄂博河源凡嶺南地屬中國

嶺北屬俄

案自賽里山以上係升泰與俄官撤斐索富建立塔屬牌博之界

此本光緒九

年阿拉克别克河口界約是段界線洪氏界圖

不甚明顯故言之稍詳蓋融會科布多約哈巴

河約

案科布多約即哈巴河約不過換約官名互易耳

及兩阿拉克别克河口約

案仍是一約譯者不同

兼證以洋圖而成也此界之外乃齋桑

淖爾一帶膏腴之地故俄人一再請割爾

鄒代鈞約說其界自阿克喀巴河源南偏西二

十四度三十分一百四十二里為阿克喀巴河

與喀喇喀巴河相會處界又西偏南一度迤逾

薩茲山灣五十里至伯勒哲克河源界又南偏

西四十四度順流迤三十里為伯勒哲克河與

自北來之別源會處界又西偏南九度過阿克

森阿什奇克真山梁四十二里抵阿勒克别克

河界即傍河南偏西十五度三十分迤九十里

為阿勒克别克河入額爾齊斯河之口界又傍

額爾齊斯河沂洄東南上十二里離河至阿勒

克別克河口之南偏東十五度一百里為邁哈
布奇蓋抵烏勒昆烏拉斯圖河界即沂河南偏
西十二度八十里至烏勒昆烏拉斯圖河源即
賽里山西麓也界又西迤至肯德爾利克河源
與舊界會自阿克哈巴河源至阿勒克別克河
入額爾齊斯河之口為光緒九年所定界屬於
科布多者自額爾齊斯河南岸在阿勒克別
克河口之南至肯德
爾利克河源為光緒九年所定界屬於塔爾巴
哈台者二百八十一里為阿勒克別
克河口之南九月初三日升泰會同俄官斐里德勘分塔爾巴哈台

屬地自喀拉達巴罕起至哈巴爾阿素達巴罕止建立
牌博二十一處是為塔爾巴哈台界約
塔爾巴哈台界約大清國特派大臣內閣學士兼禮
部侍郎銜伊犁叅贊大臣升泰俄國特派勘分界務
大臣七河巡撫總理馬隊事務大臣吉訥喇勒呢什
塔布吉訥勒瑪玉爾喀瓦列爾斐里德錢云即
佛里德會同按
照俄國皮特爾布爾格京都議定新約第九條錢云即
光緒七
年改訂
條約及俄國一千八百六十四年新提雅伯里月二
十五日即中國同治三年九月初七日因分界事宜
在塔城會合其所定條約內所開自忠阿爾阿勒島

山之喀拉達巴罕起至塔爾巴哈台山之哈巴爾阿

素錢云即哈巴阿蘇達巴罕地界錢云同治三年光緒七年約內並無此句且哈拉達巴罕同治三年尙屬內地並非交界今

兩國和好之道在塔城會面所有議定邊界之條開

列於後錢云此強撥光緒七年改訂條約重定塔爾巴哈台西南一帶界址之約也七年約言查勘言現管不言改界此與八年伊犁約之棄地均非七年約宜任咎第一條今自伊犁東北塔爾巴哈台西南之喀

拉達坂地方所立舊界牌鄂博分起至塔爾巴哈台

山之哈巴爾阿素達巴罕止此間共立牌博二十一

處今將牌博在何處建立之處逐一開明分界辦法

自喀拉達坂起原注伊犁交界至土斯賽溝口從此東南行至

該溝頭即建立俄國三十四處界牌鄂博原注即中國塔界第一箇牌博

錢云此為中國條約文即應云行至該溝頭建立塔界第一牌博即俄國三十四處牌博今不此之云而注云即中國第一牌博者蓋約文及一切地名均出於彼族之手由洋譯滿之時又必未及詳細斟酌之耳從此行至郎庫勒之野高阜庫庫

阿德爾庫布都克地方建立第三十五處界牌鄂博

從郎庫勒之野西北行至莫敦巴爾魯克舊卡倫就

此兩間之庫夏奇等溝口對面建立第三十六處界

牌鄂博從此行至沙拉阿噶奇達墩名溝口對面建

立第三十七處界牌鄂博以札婁勒山之南背建立

第三十八處界牌鄂博就此山之西邊建立第三十

九處界牌鄂博莫敦巴爾魯克舊卡倫地方建立第

四十處界牌鄂博從此順中國舊卡倫之路行至巴

爾魯克舊卡倫地方水六建立第四十一處界牌鄂博
 額爾格土塔素土舊卡倫地方錢云額爾格圖即塔斯特卡倫建立第四
 十二處界牌鄂博察罕托海舊卡倫地方建立第四
 十三處界牌鄂博沙拉布拉克舊卡倫地方建立第
 四十四處界牌鄂博瑪呢土舊卡倫地方建立第四
 十五處界牌鄂博從此順卡倫之路行至葦塘子舊
 卡倫有伊尙纏頭之樹木園子此園以為交界之西
 其烏松阿哈奇泉子地方建立第四十六處界牌鄂
 博克吉爾拜泉子地方建立第四十七處界牌鄂博
 葦塘子舊卡倫地方建立第四十八處界牌鄂博從

此順卡倫之路行至喀拉布拉克句巴克圖舊卡倫
 地方一作巴克特卡倫建立第四十九處界牌鄂博從此順卡倫
 之路行至奇塔特河水由山口流出地方此處有烏
 松布拉克之河附近地方建立第五十處界牌鄂博
 由塔城往素瓦素達巴罕之路附近地方建立第五
 十一處界牌鄂博喀拉奇塔特河從塔爾巴哈台山
 中流出地方建立第五十二處界牌鄂博從此喀拉
 奇塔特河逆流行至庫木爾奇舊卡倫地方建立第
 五十三處界牌鄂博從喀拉奇塔特河逆流行至布
 爾罕布拉克河匯流之處從此以布爾罕布拉克逆

流行至河源建立第五十四處界牌鄂博原注即中國塔界第二十一牌博
從此卡倫之路行至哈巴爾阿素達巴罕直靠舊界
自塔屬喀拉達巴罕起哈巴爾阿素達巴罕止共立
牌博二十一處其所立牌博繕寫清漢俄三樣字就
此所立牌博之處以為交界並將所繪輿圖內紅綫
亦為兩國交界今將兩國所定之界自塔屬西南喀
拉達巴罕起止迤北哈巴爾阿素達巴罕其界綫西
北為俄國地方界綫東南為中國地方並將輿圖內
所畫紅綫迤東為中國地迤西為俄國地其所立牌
博數目及所有輿圖內山河以及地方均按此約議

定章程辦理

錢云此界首自伊犁交界之喀拉達坂起已非同治三年舊界則光緒八年九月伊犁界約已劃舊界之阿勒坦特布什山屬俄也故自喀拉達坂往東至耶庫勒之野順此平地往北定界至莫敦巴爾魯克卡始會於同治三年舊界也

第二條查哈拉

奇塔特河水自塔爾巴哈台山根流出此河水以兩國軍民人等均勻分用至流過兩國交界之水以兩國軍民人等灌溉田地及各項使用一律均勻分用其各河之水仍舊放流本河不准另行攔阻使兩邊均獲其益不得相爭第三條此約內所開交界地方所立牌博自今年為始三年限滿兩國邊界官處於是年七月間即俄國敖古斯月俄八各派委員會合商定會所查點新立牌博如有損壞之處即照輿圖及

約內所立牌博章程妥為修補第四條查從前巴爾魯克山內及塔屬各處駐牧俄屬哈薩克等因為利已未令中國官員管轄亦未交稅今議定此約後其巴爾魯克山及塔爾巴哈台所屬地方仍屬中國地方即令該哈薩克等遷移俄國之地亦屬礙難今換此約日起其巴爾魯克山之哈薩克予限十年仍舊巴爾魯克山內游牧俟限滿後兩國官員如不另行商辦則即將該哈薩克遷住俄國地方十年限內中國官員將中國人民毋庸遷住巴爾魯克山內亦無須設卡除巴爾魯克山哈薩克外其餘塔爾巴哈台

所屬各處駐牧哈薩克等即欲遷住俄屬地方亦屬礙難今換此約日起予限一年其一年限內令將該

哈薩克照舊原處游牧俟限滿後即將該哈薩克遷

移額米爾河

錢云阿米里河入阿拉庫里

國所屬地方

錢云同治三年舊界巴爾魯克山外正西一帶平地尙屬中國所駐哈薩克人民亦自屬中國今此約既直剖平半

歸入俄國而俄人謂山內所駐之哈薩克亦應屬俄不得已為此借地之舉且至今並未設立邊卡今十年借期已滿譯署屢次催辦俄人久宕不遷其心巨測近來彼中官刊新圖竟將巴爾魯克山嶺一半繪入彼國界緣此為伊犁精河塔爾巴哈台三城往來要地日後恐有以久居難遷更定界址為請者辨諒似不可緩巴爾魯克方議界還而俄人又欲將塔爾巴哈台之哈薩克遷入巴爾魯克當時允許更屬疏忽案巴爾魯克山已於光緒二十年交還

查哈巴爾阿素迤南順中國舊卡倫有一條商路今

將此路以為兩國人民行走公路於此路或俄國即

中國均毋須安卡亦毋庸修蓋兵房第六條按照從前兩國官員商辦其中國塔爾巴哈台所屬奇畢爾阿噶奇地方錢云此地亦關係緊要割草之地塔爾巴哈台巴克圖兩邊之人照前一律均勻割用又俄屬烏宗布拉克錢云當即烏松布拉克河水種地之所亦照兩國邊界官商定兩國人民一律均勻耕種此係兩國和好之道辦理今將此事均令兩國邊界官辦理第七條今兩國分界大臣將界務分畢公同商議繕寫清俄字條約各四分與圖各一分蓋印畫押互換為憑今將此約在塔城互換各執為據大清國光緒九年九月初三日俄國

一千八百八十三年森提雅伯哩月俄九二十一日

錢恂界語界綫自察汗鄂博河源起順河而西凡河之南岸屬中國北岸屬俄國界綫又向西絕過小河二道水均入察汗鄂博河至巴彥木爾占山口山口在小河再西順山嶺至布凱阿蘇山口再西稍北至哈巴爾蘇山口均嶺南向南流水之地屬中國嶺北向北流水之地屬俄國此本同治九年塔爾巴哈台界約然界約第六牌博以東之地光緒九年已割隸於俄當以阿拉克別克約為準不能復據此約矣界綫自哈巴爾阿蘇順山嶺

南行至布爾罕布拉克河源順河而下又順喀

拉奇塔特河河受布爾罕布拉克河歷庫木爾奇廢卡至模沙

爾帖克地方之南凡河之東岸屬中國西岸屬

俄國界綫又斜向西南至巴克特卡倫之東此為俄國

卡倫為瑪爾拉得向東行之大道有郵局再南經瑪呢圖廢卡絕額米里河

而過徑沙喇布拉克句察罕托海句塔素土句

巴爾魯克句四廢卡又至莫敦巴爾魯克卡中

間絕過數小河均東屬中國西屬俄國界綫自

此下山麓入平地順野高阜而南大約高阜東

半屬中國西半屬俄國高阜盡處為阿拉套東

南麓之喀拉達坂界綫即上山麓此本光緒九

年塔爾巴哈台界約此界莫敦巴爾魯克卡尙

在巴爾魯克山麓麓西有哲拉那什赤庫里庫

里正西乃為阿拉套東行之正幹同治年間界

約雖未明晰然必是踰庫里即西上山麓循正

幹為界而不南繞以支脈為界此約改為順平

地南繞而平地東巴爾魯克山遂瀕於界上此

借地十年之案之所由起也近年洋圖竟將巴

爾魯克山之西半劃入俄境幸譯署疆臣力爭

收回借地不致淪入異域爾

鄒代鈞約說自肯德爾利克河源至哈巴爾阿蘇山口為同治九年所定界屬於塔爾巴哈台者查同治九年所定實自瑪呢圖噶爾勒幹始後因光緒九年割去烏勒昆烏拉斯圖河以西一段惟肯德爾利克河源哈巴爾阿蘇尚存其舊然同治九年所定鄂博係俄西伯利總督自行建立請由科布多大臣奎昌查勘與明誼所定紅綫有無侵占旋由奎昌咨報與明誼界圖相符事遂定兩國定界重大何似竟如是草率了事薄海內外惟中國有之可歎

自沙賓達巴哈至阿克哈巴河源為唐努

烏梁海烏里雅蘇台科布多與俄屬托穆部之界自阿克哈巴河源至哈巴爾阿蘇山口為科布多塔爾巴哈台與俄屬斜米帕拉廷部之界

界又自哈巴爾阿蘇山口向南偏西十四度迤八十五里為巴特卡倫巴特之東偏南四十二度二十里為塔爾巴哈台城即乾隆三十一年所築之綏靖城也又名楚呼楚舊駐辦事大臣近因新疆建行省置直隸廳於此界又自巴特特向南偏西二十度迤六十里為瑪呢圖卡倫瑪呢圖卡倫之北為額米爾河出界處額米爾河源出塔爾巴哈台城之東偏北三度二百四十里鄂爾霍楚克山西北麓即西域圖志

額敏郭勒也西偏南十九度流一百一十二里
過杜爾伯特鎮之南至鎮之西右會自東北來
一源又西偏南八度流八十里左會自東南來
之沙刺扈魯蘇河又西流出界又西偏南二十
度流一百四十二里入阿拉克圖古勒泊卽西
域圖志之古爾格淖爾南北約百里東西約八
十里界又自瑪呢圖卡倫南偏西二十度迤四
十二里爲察罕托霍依卡倫界又南偏東十一
度迤四十六里爲塔斯特卡倫卽額爾格圖也
界又南偏西十九度迤六十里爲巴爾魯克卡

倫卽楚爾楚特也其處爲巴爾魯克山麓光緒
九年塔城界約第四條從前巴爾魯克山內俄
屬哈薩克卽令遷移亦屬礙難今換此約起予
限十年仍舊山內游牧限滿後遷住俄國地方
嗣於光緒二十年秋如約收回水道記巴爾魯
克山亦鎮山也準語樹林叢密之語界又東偏
西四十二度迤七十四里爲莫多巴爾魯克卽
庫薩克界又西偏南二十八度迤五十五里爲
喀拉達坂自哈巴爾阿蘇山口至喀拉達坂爲
塔爾巴哈台所屬之界光緒九年所定者

新疆國界圖志卷四終

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

其地與日爾吉斯山麓光

